

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Теория и практика перевода

**Код модуля**  
1151646(0)

**Модуль**  
Языковые аспекты переводческой деятельности

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Бортников Владислав Игоревич	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- **Бортников Владислав Игоревич, Доцент, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации**

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория и практика перевода**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория и практика перевода**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1 -Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)	З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические положения, принципы и методологию гуманитарных наук У-1 - Выбирать оптимальный методологический подход к решению профессиональных задач	Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен

<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Перевод и переводоведение)</p>	<p>З-2 - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика  З-5 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода  З-7 - Знать основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования, правила корректуры и стандартные корректурные знаки  П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам  П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования  П-7 - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков  У-3 - Использовать технические средства в процессе перевода и механизм вероятностного прогнозирования, переключаться на разные типы языкового кодирования  У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p>	<p>Домашняя работа  Контрольная работа  Практические/семинарские занятия  Экзамен</p>
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное</p>	<p>З-1 - Знать основы делового общения и правила этикета,</p>	<p>Домашняя работа  Практические/семинарские занятия</p>

<p>взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка (Перевод и переводоведение)</p>	<p>принятые в родной и иноязычных культурах  З-2 - Знать правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации, а также историко-культурные и географические достопримечательности региона  З-6 - Знать основы филологии и принципы творческого письма, стилистические регистры соответствующих языков  З-7 - Знать виды переводческих ошибок и способы их редактирования  П-2 - Осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере  П-5 - Собирать информацию о художественном произведении и целевой аудитории, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста  П-6 - Сверять перевод с исходным текстом, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода  У-5 - Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов  У-6 - Применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора  У-7 - Сохранять размер и стопность, а также отражать звукопись при переводе поэзии</p>	<p>Экзамен</p>
---	--	----------------

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	1,10	50
<i>контрольная работа</i>	1,6	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.6</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>экзамен</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.4</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

## Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристи ка уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворитель но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Словари английского языка
2. Трансформации при переводе с английского языка на русский
3. Лексические проблемы частной теории перевода (английский – русский)
4. Грамматические проблемы частной теории перевода (английский – русский)

Примерные задания

Расположите в хронологической последовательности британские словари (начиная с самого раннего).

- 1) A New English Dictionary on Historical Principles;
- 2) The English Dictionarie or a New Interpreter of hard English words Генри Кокрэма;
- 3) Universal Etymological Dictionary Натаниэля Бейли;
- 4) Thesaurus of English Words and Phrases classified so as to facilitate the expression of ideas and assist in literary composition Питера Марка Роже;



- 5) A Dictionary of the English Language доктора Сэмюэля Джонсона;
- 6) A Table Alphabeticall Роберта Кодри;
- 7) The Advanced Learner's Dictionary of Current English A.C. Хорнби.

Охарактеризуйте основные трансформации и приемы при переводе в письменном виде с примерами.

Подберите соответствующие примеры следующим лексическим трансформациям и приемам перевода:

1. Транскрибирование
  2. Транслитерация
  3. Калькирование
  4. Приём лексических добавлений
  5. Прием опущения
  6. Генерализация
  7. Конкретизация
  8. Модуляция/смысловое развитие
  9. Контекстуальная замена (оказиональное соответствие)
  10. Целостное преобразование
  11. Прием перемещения
- a. Bold and courageous struggle. – Мужественная борьба.
  - b. I don't blame them. – Я их понимаю.
  - c. Ohio – Огайо
  - d. The boy is at school. - Мальчик учится в школе.
  - e. She bought some oolong tea on her way home. – По дороге домой она купила китайского чая.
  - f. Kentucky – Кентукки
  - g. It cost him damn near 4000 bucks. – Выложил за нее чуть ли не 4000.
  - h. the Indian Ocean – Индийский океан
  - i. How do you do? – Здравствуйте.
  - j. humanities – гуманитарные науки
  - k. I graduated from New Haven in 1915. – Я окончил Йельский университет в 1915 году.

Подберите соответствующие примеры следующим грамматическим трансформациям:

1. Членение предложений
  2. Объединение предложений
  3. Замена части речи
  4. Замена формы слова
  5. Замена члена предложения
  6. Замена типа предложения
  7. Изменение порядка членов предложения, перестановка
- a. A waitress came to their table. – К их столу подошла официантка.
  - b. She is 25 and a musician. – Она – музыкант. Ей 25 лет.
  - c. The crash killed 106 people. В результате катастрофы погибло 106 человек.
  - d. It is a debt that I shall never be able to pay. – Этот долг я никогда не смогу отдать.
  - e. Oats - овес
  - f. He gave a loud whistle. – Он громко свистнул.
  - g. It was not long before she began to fall behind. – Прошло немного времени, и она начала

отставать.

Определите виды комплексных трансформаций (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

1. Societal marketing – маркетинг с учетом долгосрочных интересов общества в целом, отвечающий интересам всего общества.

2. Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.

3. Landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

4. It cost him damn near 4000 bucks. He`s got a lot of dough, now. - Выложил за нее чуть ли не 4000. Денег у него теперь куча.

5. Candle Auction – этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая.

6. I am nothing to you – not so much as them slippers. – Я для Вас ничто, хуже вот этих туфель.

7. Out-of-the-way places – места, где редко бывают.

8. He didn`t say anything. – Он промолчал.

9. Barn-storming – поездки кандидата в ходе предвыборной компании по провинциальным городам для привлечения избирателей.

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа**

Примерный перечень тем

1. Трансформации при переводе с английского языка на русский

Примерные задания

Найдите конкретизацию в предложениях.

1. It is gripping stuff. Это захватывающая книга.

2. The goldrush prospects can only look as good as the yellow stuff itself. Надежды золотоискателей могут быть столь же радужными, как само золото.

3. Rain came in torrents. Полил сильный дождь.

Переведите предложения, применяя конкретизацию к выделенным словам.

1. What have you been having for lunch?

2. She is too weak to use a handkerchief, and the tears just run down her face.

3. Before he left, Columbus also told his men to built a fort and moat to impress the Indians.

Найдите генерализацию в предложениях.

1. He was 6 feet 3 inches tall and his body was hard but overspare save for the bunched face gathered in his shoulders and upper arms. Он был высокого роста, крепкий, но поджарый, только налитые силой плечи и руки выглядели массивными.

2. She tried writing out her views, and started a half dozen letters before she finally worded one which seemed, partially at least, to express her feelings. Пытаясь изложить свои мысли на бумаге, она начала несколько писем, и, наконец, как ей показалось, сумела отчасти выразить то, что чувствовала.

3. Once a week Mrs. Barringer insisted on supervising Winnie in the bathroom to make sure not an inch was neglected. Раз в неделю миссис Баррингер следила за тем, как Винни моется в ванной, чтобы убедиться, что она делает это тщательнейшим образом.

Переведите предложения, применяя генерализацию к выделенным словам.

1. Things they had learned to ignore in each other resurfaced.

2. She did not want to miss a thing.

3. What was it? The flu? – Oh, yes, probably... Some little stomach thing.

5. Определите, какой прием использован: конкретизация или генерализация.

1. The concert was on Sunday. Концерт состоялся в воскресенье.

2. Орел поднялся ввысь и стал кружить над землей. The bird went up and circled again.

3. He is in the army. Он служит в армии.

6. Примените конкретизацию или генерализацию к выделенным словам.

1. James looked furtively at Irene, and across from her to Soames, "He is fond of her, I know", he thought," look at the way he is always giving her things.

2. I was just going out to have a drink before dinner.

3. Come and have a game of chess.

Найдите антонимический перевод в предложениях.

1. Martha stayed out of the kitchen. Марта не заходила на кухню.

2. Hold on, please. Не вешайте трубку.

3. It is out of the question. Об этом не может быть и речи.

Переведите, применяя антонимический перевод.

1. Stradlater didn't say anything.

2. I'm not kidding.

3. They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.

Определите, какой прием использован в данных предложениях.

1. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers. На этой даме была шляпа – вычурное сооружение из лент и перьев.

2. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect. К сожалению, ответ Мартина на экзамене был далеко не лучшим.

3. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever. Сейчас для меня совершенно ясно, что моему прежнему образу жизни пришел конец.

Переведите, применяя изученные трансформационные приемы к выделенным словам.

1. She did not meet Christian till much later.

2. He never came home without bringing something for the kids. Когда он приходил, он всегда приносил что-нибудь детям.

3. It won't cost you a thing.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.2. Домашняя работа**

Примерный перечень тем

1. История перевода

Примерные задания

Законспектируйте главу VI из учебника И. С. Алексеевой «Введение в переводоведение». Придумайте 10 вопросов с четырьмя вариантами ответов (из которых только один верный) по содержанию этой главы.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Экзамен**

Список примерных вопросов

1. Переводоведение и теория перевода среди гуманитарных дисциплин. Другие науки о переводе.

2. Два основных определения перевода. Факторы перевода. Функции перевода. Модели перевода. Универсалии перевода. Перевод как коммуникативный акт.

3. Классификации видов перевода. Особые разновидности. Буквальный, адекватный, вольный перевод.

4. Этика (моральный кодекс) переводчика.

5. Основные этапы истории перевода. Старославянские переводы.

6. Основные этапы истории перевода. Специфика перевода в России XVIII–XIX вв.

7. Основные этапы истории перевода. Перевод в XX в. и развитие науки о переводе.

8. Основные этапы развития критики перевода.

9. Этапы перевода. Классификации единиц перевода.

10. Транскрипция и транслитерация.

11. Теория перевода и теория информации. Виды словарей.

12. Классификации языков. Значимость родства языков для переводчика.

13. Перевод артикля. Перевод имен собственных. Особые случаи.

14. Интернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика, их типы.

15. Типы соотношения лексических единиц по Л.К. Латышеву.

16. Классификации реалий. Перевод безэквивалентной лексики.

17. Теории эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.

18. Теории трансформаций.

19. Функциональные стили и перевод.

20. Типология переводческих ошибок.

21. Перевод «цепочки слов». Компрессивы и способы их перевода.

22. Инверсия и механизмы ее передачи в переводе. Основные инверсивные конструкции.

23. Проблема порядка слов при переводе с русского языка на английский.

24. Тема-рематическое членение. Перевод монорем. Виды дирем и их перевод.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.